

14:1 **HN** **ΔΕ** **ΤΟ** **ΠΑΣΧΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΑΖΥΜΑ** **ΜΕΤΑ** **ΔΥΟ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΚΑΙ**  
 eimi de ho pascha kai ho azumos meta duo hEmera kai  
 vi impf vxx 3 Sg Conj t\_Nom Sg n Aramaic Conj t\_Nom Pl n a\_Nom Pl n Prep ni numeral n\_Acc Pl f Conj  
**it-WAS** **YET** **THE** **PASSOVER** **AND** **THE** **UN-FERMENTEDS** **after** **TWO** **DAYS** **AND**  
 unleavened-breads

<sup>1</sup> . After two days was [the feast of] the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put [him] to death.

**ΕΖΗΤΟΥΝ** **ΟΙ** **ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ** **ΠΩΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΔΟΛΩ**  
 zEteO ho archiereus kai ho grammateus pOs autos en dolos  
 vi impf Act 3 Pl t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Adv Int pp Acc Sg m Prep n\_Dat Sg m  
**SOUGHT** **THE** **chief-SACRED-ones** **AND** **THE** **WRITers** **how** **Him** **IN** **FRAUD**  
 chief-priests scribes how ? guile

**ΚΡΑΤΗΣΑΝΤΕΣ** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ**  
 krateO apokteinO  
 vp Aor Act Nom Pl m vs Pres Act 3 Pl  
**HOLDing** **THEY-MAY-BE-FROM-KILLING**  
 laying-hold they-may-be-killing

14:2 **ΕΛΕΓΟΝ** **ΓΑΡ** **ΜΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΟΡΤΗ** **ΜΗΠΟΤΕ** **ΕΣΤΑΙ** **ΘΟΥΡΥΒΟΣ** **ΤΟΥ**  
 legO gar mE en tH eortH mhPotE eimai thourubos ho  
 vi impf Act 3 Pl Conj Part Neg Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f Adv vi Fut vxx 3 Sg n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m  
**THEY-said** **for** **NO** **IN** **THE** **FESTIVAL** **NO-?-when** **SHALL-BE** **TUMULT** **OF-THE**  
 lest-at-some-time there-shall-be

<sup>2</sup> But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar of the people.

**ΛΑΟΥ**  
 laos  
 n\_Gen Sg m  
**PEOPLE**

14:3 **ΚΑΙ** **ΟΝΤΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΒΗΘΑΝΙΑ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΣΙΜΩΝΟΣ** **ΤΟΥ**  
 kai eimi autos en bethania en ho oikia simOn ho  
 Conj vp Pres vxx Gen Sg m pp Gen Sg m Prep n\_Dat Sg f Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f n\_Gen Sg m t\_Gen Sg m  
**AND** **OF-BEING** **OF-Him** **IN** **BETHANY** **IN** **THE** **HOME** **OF-SIMON** **THE**  
 house

<sup>3</sup> And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured [it] on his head.

**ΛΕΠΡΟΥ** **ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΗΛΘΕΝ** **ΓΥΝΗ** **ΕΧΟΥΣΑ** **ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ**  
 lepros katakeimai autos elthen gunE echOusa alabastron  
 a\_Gen Sg m vp Pres midD/pasD Gen Sg m pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n\_Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f n\_Acc Sg n  
**leper** **OF-DOWN-LYING** **OF-Him** **CAME** **WOMAN** **HAVING** **ALABASTER**  
 of-lying-down alabaster-vase

**ΜΥΡΟΥ** **ΝΑΡΔΟΥ** **ΠΙΣΤΙΚΗΣ** **ΠΟΛΥΤΕΛΟΥΣ** **ΣΥΝΤΡΙΨΑΣΑ** **ΤΗΝ** **ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ** **ΚΑΤΕΧΕΕΝ**  
 muron nardos pistikos poluteleous suntripsasa tHn alabastron katacheen  
 n\_Gen Sg n n\_Gen Sg f a\_Gen Sg f a\_Gen Sg f vp Aor Act Nom Sg f t\_Acc Sg f n\_Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg  
**OF-ATTAR** **NARD** **BELIEVic** **OF-MUCH-FINISH** **crushing** **THE** **ALABASTER** **she-DOWN-POURS**  
 veritable costly alabaster-vase she-pours-down-it

**ΑΥΤΟΥ** **ΤΗΣ** **ΚΕΦΑΛΗΣ**  
 autos ho kephalE  
 pp Gen Sg n t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**OF-Him** **OF-THE** **HEAD**  
 the

14:4 **ΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΤΙΝΕΣ** **ΑΓΑΝΑΚΤΟΥΝΤΕΣ** **ΠΡΟΣ** **ΕΑΥΤΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΤΙ** **Η**  
 eimi de tis aganakteO pros heautous eis tis h  
 vi impf vxx 3 Pl Conj px Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Prep pf 3 Acc Pl m Prep pi Acc Sg n t\_Nom Sg f  
**WERE** **YET** **ANY** **resentING** **TOWARD** **selves** **INTO** **ANY** **THE**  
 themselves what ?

<sup>4</sup> And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

**ΑΠΩΛΕΙΑ** **ΑΥΤΗ** **ΤΟΥ** **ΜΥΡΟΥ** **ΓΕΓΟΝΕΝ**  
 apoleia houtos ho muron ginomai  
 n\_Nom Sg f pd Nom Sg f t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n vi 2Perf Act 3 Sg  
**destruction** **this** **OF-THE** **ATTAR** **HAS-BECOME**  
 has-occurred

14:5 **ΗΔΥΝΑΤΟ** **ΓΑΡ** **ΤΟΥΤΟ** **ΤΟ** **ΜΥΡΟΝ** **ΠΡΑΘΗΝΑΙ** **ΕΠΑΝΩ** **ΔΗΝΑΡΙΩΝ**  
 dunamai gar touto to muron prathnai epanO dEnarion  
 vi impf midD/pasD 3 Sg Att Conj pd Nom Sg n t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n vn Aor Pas Adv n\_Gen Pl n  
**was-ABLE** **for** **this** **THE** **ATTAR** **TO-BE-disposED-of** **ON-UP** **OF-DENARII**  
 could over denarii

<sup>5</sup> For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

**ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΟΘΗΝΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΠΤΩΧΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΝΕΒΡΙΜΩΝΤΟ** **ΑΥΤΗ**  
 triakosioi kai didOmI hois ptOchos kai embriomai autos  
 n\_Gen Pl m Conj vn Aor Pas t\_Dat Pl m a\_Dat Pl m Conj vi impf midD/pasD 3 Pl pp Dat Sg f  
**THREE-hundred** **AND** **TO-BE-GIVEN** **to-THE** **POOR** **AND** **THEY-IN-THUNDERED** **to-her**  
 poor-ones they-muttered

14:6 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΦΕΤΕ** **ΑΥΤΗΝ** **ΤΙ** **ΑΥΤΗ** **ΚΟΠΟΥΣ**  
 o de iEsous eipEn aphiEmi autHn ti autH kopous  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Pl pp Acc Sg f pi Acc Sg n pp Dat Sg f n\_Acc Pl m  
**THE** **YET** **JESUS** **said** **FROM-LET** **her** **ANY** **to-her** **toils**  
 leave-ye ! why ? her weariness(p)

<sup>6</sup> And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

**ΠΑΡΕΧΕΤΕ** **ΚΑΛΟΝ** **ΕΡΓΟΝ** **ΗΡΓΑΣΑΤΟ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ**  
 parechete kalos ergon ergazomai en egO  
 vi Pres Act 2 Pl a\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vi Aor midD 3 Sg Prep pp 1 Dat Sg  
**YE-ARE-tenderING** **IDEAL** **work** **she-works** **IN** **ME**  
 ye-are-affording

14:7 ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΕΧΕΤΕ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΤΑΝ  
 pantote gar ho ptOchos echO meta heautou kai hotan  
 Adv Conj t\_Acc Pl m a\_Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl Prep pf 3 Gen Pl m Conj Conj  
 always for THE POOR YE-ARE-HAVING WITH selves AND when-EVER  
 you'selves whenever

<sup>7</sup> For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

ΘΕΛΗΤΕ ΔΥΝΑΘΕ ΔΥΤΟΙΣ ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΥ ΠΟΙΗΘΑΙ ΕΜΕ ΔΕ ΟΥ  
 theIO dunamai autos WH ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΥ ποιεΟ egO δε ou  
 vs Pres Act 2 Pl vi Pres midD/pasD 2 Pl pp Dat Pl m Adv vn Aor Act pp 1 Acc Sg Conj Part Neg  
 YE-MAY-BE-WILLING YE-ARE-ABLE to-them WELL TO-DO ME YET NOT  
 ye-can

ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΧΕΤΕ  
 pantote echO  
 Adv vi Pres Act 2 Pl  
 always YE-ARE-HAVING

14:8 Ο ΕΣΧΕΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΠΡΟΕΛΑΒΕΝ ΜΥΡΙΣΤΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ  
 hos echO poieO prolambanO murizO ho sOma moy  
 pr Acc Sg n vi 2Aor Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg vi 2Aor Act 3 Sg vn Aor Act t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n pp 1 Gen Sg  
 WHICH she-has-HAD she-DOES she-BEFORE-GETS TO-ATTARize THE BODY OF-ME  
 she-gets-beforehand to-anoint-with-attar

<sup>8</sup> She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΝΤΑΦΙΑΣΜΟΝ  
 eis ho entaphiasmos  
 Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 INTO THE IN-sepulchering  
 burial

14:9 ΑΜΗΝ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΤΟ  
 amEn de legO humeis hopou ean kEruSSO ho  
 Hebrew Conj vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Adv Cond vs Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg n  
 AMEN YET I-AM-sayING to-YOU<sup>(p)</sup> THE-?-where IF-EVER MAY-BE-BEING-PROCLAIMED THE  
 verily to-ye wherever may-be-being-heralded

<sup>9</sup> Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ Ο ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΗ  
 euaggelion eis holos ho kosmos kai hos poieO autos  
 n\_Nom Sg n Prep a\_Acc Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj pr Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg pp Nom Sg f  
 WELL-MESSAGE INTO WHOLE THE SYSTEM AND WHICH she-DOES this  
 world also does she

ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΗΣ  
 laleO eis mnEmosunon autos  
 vi Fut Pas 3 Sg Prep n\_Acc Sg n pp Gen Sg f  
 SHALL-BE-BEING-TALKED INTO REMINDER OF-her  
 shall-be-being-spoken-of memorial

14:10 ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΘ Ο ΕΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ  
 kai ioudas iskariOthO ho heis ho dOdeka aperchomai pros  
 Conj n\_Nom Sg m ni proper t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m ni numeral vi 2Aor Act 3 Sg Prep  
 AND JUDAS ISCARIOT THE ONE OF-THE TWO-TEN FROM-CAME TOWARD  
 twelve came-away

<sup>10</sup> And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΙ ΑΥΤΟΙΣ  
 ho archiereus hina autos paradidOmi autos  
 t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m Conj pp Acc Sg m vs 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m  
 THE chief-SACRED-ones THAT Him he-MAY-BE-BESIDE-GIVING to-them  
 chief-priests he-may-be-giving-up

14:11 ΟΙ ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΕΧΑΡΗΣΑΝ ΚΑΙ ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΝΤΟ ΑΥΤΩ ΑΡΓΥΡΙΟΝ  
 ho de akouO chairO kai epaggellomai autos argurion  
 t\_Nom Pl m Conj vp Aor Act Nom Pl m vi 2Aor pasD 3 Pl Conj vi Aor midD/pasD 3 Pl pp Dat Sg m n\_Acc Sg n  
 THE YET HEARing THEY-WERE-JOYed AND THEY-promise to-him SILVER  
 they-rejoiced promise him

<sup>11</sup> And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

ΔΟΥΝΑΙ ΚΑΙ ΕΖΗΤΕΙ ΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΠΑΡΑΔΟΙ  
 didOmi kai zEteO pOs autos eukairOs paradidOmi  
 vn 2Aor Act Conj vi impf Act 3 Sg Adv Int pp Acc Sg m Adv vs 2Aor Act 3 Sg  
 TO-GIVE AND he-SOUGHT how Him WELL-SEASONly he-MAY-BE-BESIDE-GIVING  
 how ? opportunely he-may-be-giving-up

14:12 ΚΑΙ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΟΤΕ ΤΟ ΠΑΣΧΑ  
 kai ho prOtos hEMera tON azumos ote ho pascha  
 Conj t\_Dat Sg f a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f t\_Gen Pl n a\_Gen Pl n Adv t\_Acc Sg n Aramaic  
 AND to-THE BEFORE-most DAY OF-THE UN-FERMENTEDS when THE PASSOVER  
 first unleavened-bread<sup>(p)</sup>

<sup>12</sup> . And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

ΘΕΥΟΝ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΠΟΥ ΘΕΛΕΙ  
 thuO legO autos ho mathEtEs autos pou theIO  
 vi impf Act 3 Pl vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp Gen Sg m Part Int vi Pres Act 2 Sg  
 THEY-SACRIFICED ARE-sayING to-Him THE LEARNers OF-Him ?-where YOU-ARE-WILLING  
 disciples where ?

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΤΟΙΜΑΖΟΜΕΝ ΙΝΑ ΦΑΓΗΣ ΤΟ ΠΑΣΧΑ  
 aperchomai hetoimazO hina esthiO ho pascha  
 vp 2Aor Act Nom Pl m vs Aor Act 1 Pl Conj vs 2Aor Act 2 Sg t\_Acc Sg n Aramaic  
 FROM-COMING WE-SHOULD-BE-makING-READY THAT YOU-MAY-BE-EATING THE PASSOVER  
 coming-away

14:13 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΙ** **ΔΥΟ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ**  
 kai apostello duo ho mathEtEs autos kai legO autos  
 Conj vi Pres Act 3 Sg ni numeral t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m pp Gen Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m  
**AND** **He-IS-commissionING** **TWO** **OF-THE** **LEARNers** **OF-Him** **AND** **He-IS-sayING** **to-them**  
 he-is-dispatching OF-THE LEARNers OF-Him AND He-IS-sayING to-them

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

**ΥΠΑΓΕΤΕ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΑΝΤΗΣΕΙ** **ΥΜΙΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ**  
 hupagO eis ho polis kai apantaO ymeis anthrOpos  
 vm Pres Act 2 Pl Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj vi Fut Act 3 Sg pp 2 Dat Pl n\_ Nom Sg m  
**BE-YE-UNDER-LEADING** **INTO** **THE** **city** **AND** **SHALL-BE-FROM-meetING** **to-YOU(p)** **human**  
 be-ye-going-away! INTO THE city AND SHALL-BE-FROM-meetING to-YOU(p) human ye

**ΚΕΡΑΜΙΟΝ** **ΥΔΑΤΟΣ** **ΒΑΣΤΑΖΩΝ** **ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΤΕ** **ΑΥΤΩ**  
 keramion ydatoro bastazo akoloutheO autos  
 n\_ Acc Sg n n\_ Gen Sg n vp Pres Act Nom Sg m vm Aor Act 2 Pl pp Dat Sg m  
**HOLDER (dim)** **OF-water** **BEARING** **follow** **to-him**  
 jar OF-water BEARING follow to-him

14:14 **ΚΑΙ** **ΟΠΟΥ** **ΕΑΝ** **ΕΙΣΕΛΘΗ** **ΕΙΠΑΤΕ** **ΤΩ** **ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ** **ΟΤΙ**  
 kai hopou ean eiserchomai eipate ho oikodespotEs hoti  
 Conj Adv Cond vs 2Aor Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Pl t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Conj  
**AND** **THE-?-where** **IF-EVER** **he-MAY-BE-INTO-COMING** **say** **to-THE** **HOME-OWNER** **that**  
 AND THE-?-where IF-EVER he-MAY-BE-INTO-COMING say to-THE HOME-OWNER that  
 wherever he-may-be-entering say-ye!

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

**Ο** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ** **ΛΕΓΕΙ** **ΠΟΥ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΟ** **ΚΑΤΑΛΥΜΑ** **ΜΟΥ** **ΟΠΟΥ**  
 ho didaskalos legO pou estin to kataluma moy hopou  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Part Int vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n pp 1 Gen Sg Adv  
**THE** **TEACHER** **IS-sayING** **?-where** **IS** **THE** **DOWN-LOOSE** **OF-ME** **THE-?-where**  
 THE TEACHER IS-sayING ?-where IS THE DOWN-LOOSE OF-ME THE-?-where  
 where?

**ΤΟ** **ΠΑΣΧΑ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΜΟΥ** **ΦΑΓΩ**  
 ho pascha meta ton mathEtEs moy esthiO  
 t\_ Acc Sg n Aramaic Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg vs 2Aor Act 1 Sg  
**THE** **PASSOVER** **WITH** **THE** **LEARNers** **OF-ME** **I-MAY-BE-EATING**  
 THE PASSOVER WITH THE LEARNers OF-ME I-MAY-BE-EATING

14:15 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΥΜΙΝ** **ΔΕΙΞΕΙ** **ΑΝΑΓΑΙΟΝ** **ΜΕΓΑ** **ΕΣΤΡΩΜΕΝΟΝ**  
 kai autos ymeis deiknei anagaion mega estrOmenon  
 Conj pp Nom Sg m pp 2 Dat Pl vi Fut Act 3 Sg n\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n  
**AND** **he** **to-YOU(p)** **SHALL-BE-SHOWING** **UP-LAND** **GREAT** **HAVING-been-STREWN**  
 AND he to-YOU(p) SHALL-BE-SHOWING UP-LAND GREAT HAVING-been-STREWN  
 ye

15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.

**ΕΤΟΙΜΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚΕΙ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ** **ΗΜΙΝ**  
 hetoimos kai ekei hetoimazO hemeis  
 a\_ Acc Sg n Conj Adv vm Aor Act 2 Pl pp 1 Dat Pl  
**READY** **AND** **there** **make-YE-READY** **to-US**  
 READY AND there make-YE-READY to-US  
 make-ready-ye!

14:16 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΚΑΙ** **ΕΥΡΟΝ**  
 kai exelthon oi mathEtai kai elthon eis ho polis kai eurouon  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Pl  
**AND** **OUT-CAME** **THE** **LEARNers** **AND** **CAME** **INTO** **THE** **city** **AND** **THEY-FOUND**  
 AND OUT-CAME THE LEARNers AND CAME INTO THE city AND THEY-FOUND  
 came-out disciples

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

**ΚΑΘΩΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ** **ΤΟ** **ΠΑΣΧΑ**  
 kathOs eipen autois kai hetoimazan to pascha  
 Adv vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl t\_ Acc Sg n Aramaic  
**according-AS** **He-said** **to-them** **AND** **THEY-make-READY** **THE** **PASSOVER**

14:17 **ΚΑΙ** **ΟΨΙΑΣ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ**  
 kai opsias ginomens erchetai meta ton dodeka  
 Conj a\_ Gen Sg f vp 2Aor midD Gen Sg f vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t\_ Gen Pl m ni numeral  
**AND** **OF-evening** **BECOMING** **He-IS-COMING** **WITH** **THE** **TWO-TEN**  
 AND OF-evening BECOMING He-IS-COMING WITH THE TWO-TEN  
 twelve

17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 **ΚΑΙ** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΕΘΙΟΝΤΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΜΗΝ**  
 kai anakeimewnwn autwn kai esthionton o iEsous eipen amEn  
 Conj vp Pres midD/pasD Gen Pl m pp Gen Pl m Conj vp Pres Act Gen Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Hebrew  
**AND** **OF-UP-LYING** **OF-them** **AND** **OF-EATING** **THE** **JESUS** **said** **AMEN**  
 AND OF-UP-LYING OF-them AND OF-EATING THE JESUS said AMEN  
 of-lying-back-at-table

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

**ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ** **ΜΕ** **Ο**  
 legO ymeis hoti eis ek ymwon paradidomi me o  
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj n\_ Nom Sg m Prep pp 2 Gen Pl vi Fut Act 3 Sg pp 1 Acc Sg t\_ Nom Sg m  
**I-AM-sayING** **to-YOU(p)** **that** **ONE** **OUT** **OF-YOU(p)** **SHALL-BE-BESIDE-GIVING** **ME** **THE**  
 I-AM-sayING to-YOU(p) that ONE OUT OF-YOU(p) SHALL-BE-BESIDE-GIVING ME THE  
 to-ye shall-be-giving-up

**ΕΘΙΩΝ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ**  
 esthiO meta egO  
 vp Pres Act Nom Sg m Prep pp 1 Gen Sg  
**one-EATING** **WITH** **ME**  
 one-eating

14:19 **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΛΥΠΕΙΘΑΙ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΣ** **ΚΑΤΑ** **ΕΙΣ** **ΜΗΤΙ**  
 hrxantO lypeithai kai legein autw eis kata eis meti  
 vi Aor midD 3 Pl vn Pres Pas Conj vn Pres Act pp Dat Sg m n\_ Nom Sg m Prep n\_ Nom Sg m Part Int  
**THEY-begin** **TO-BE-SORROWING** **AND** **TO-BE-sayING** **to-Him** **ONE** **according-to** **ONE** **NO-ANY**  
 THEY-begin TO-BE-SORROWING AND TO-BE-sayING to-Him ONE according-to ONE NO-ANY  
 to-be-being-sorrowful

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?

εΓΩ  
egO  
pp 1 Nom Sg  
I

14:20 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΕΜΒΑΠΤΟΜΕΝΟΣ  
ho de legO autos heis ho dOdeka ho embaptO  
t\_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m n\_Nom Sg m t\_Gen Pl m ni numeral t\_Nom Sg m vp Pres Mid Nom Sg m  
THE YET He-said to-them ONE OF-THE TWO-TEN THE one-IN-DIPPING one-dipping-in

20 And he answered and said unto them, [It is] one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΤΡΥΒΑΙΟΝ  
meta egO eis ho trublion  
Prep pp 1 Gen Sg Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n  
WITH ME INTO THE DISH

14:21 ΟΤΙ Ο ΜΕΝ ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΘΩΣ  
hoti ho men huios ho anthOpos hupagO kathOs  
Conj t\_Nom Sg m Part n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg Adv  
that THE INDEED SON OF-THE human IS-UNDER-LEADING according-AS  
seeing-that is-going-away

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΟΥΑΙ ΔΕ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΕΙΝΩ ΔΙ ΟΥ  
graphO peri autos ouai de tΩ anthOpos ekeinos dia hos  
vi Perf Pas 3 Sg Prep pp Gen Sg m Inj Conj t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m pd Dat Sg m Prep pr Gen Sg m  
it-HAS-been-WRITTEN ABOUT Him WOE YET to-THE human that THRU WHOM  
concerning woe ! is-going-away through

Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ ΟΥΚ  
ho huios ho anthOpos paradidOmi kalos autos ei ou  
t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Pres Pas 3 Sg a\_Nom Sg n pp Dat Sg m Cond Part Neg  
THE SON OF-THE human IS-beING-BESIDE-GIVEN IDEAL to-Him IF NOT  
is-being-given-up

ΕΓΕΝΝΗΘΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ  
gennaO ho anthOpos ekeinos  
vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pd Nom Sg m  
WAS-generatED THE human that  
was-born

14:22 ΚΑΙ ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΕΥΛΟΓΗΣΑC ΕΚΛΑCΕΝ ΚΑΙ  
kai esthiO autos legO lambanO artos eulogeO klaiO kai  
Conj vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m vp 2Aor Act Nom Sg m n\_Acc Sg m vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj  
AND OF-EATING OF-them GETTING BREAD blessing He-BREAKS AND  
taking he-breaks-it

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ CΩΜΑ ΜΟΥ  
didOmi autos kai legO lambanO houtos eimi ho sOma egO  
vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Pl pd Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n pp 1 Gen Sg  
GIVES to-them AND said BE-GETTING this IS THE BODY OF-ME  
be-ye-taking !

14:23 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΥΧΑΡΙCΤΗΣΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΠΙΟΝ ΕΞ  
kai lambanO potEriOn eucharisteO didOmi autos kai pinO ek  
Conj vp 2Aor Act Nom Sg m n\_Acc Sg n vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep  
AND GETTING DRINK-cup taking thanking He-GIVES to-them AND THEY-DRANK OUT  
cup cup giving-thanks he-gives-it

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.

ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕC  
autos pas  
pp Gen Sg n a\_Nom Pl m  
OF-it ALL

14:24 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΑΙΜΑ ΜΟΥ ΤΗC  
kai legO autos houtos eimi ho haima egO ho  
Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m pd Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n pp 1 Gen Sg t\_Gen Sg f  
AND He-said to-them this IS THE BLOOD OF-ME OF-THE

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

ΔΙΑΘΗΚΗC ΤΟ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ ΥΠΕΡ ΠΟΛΛΩΝ  
diathEke ho ekcheO huper polus  
n\_Gen Sg f t\_Nom Sg n vp Pres Pas Nom Sg n Prep Prep a\_Gen Pl m  
covenant THE beING-OUT-POURED OVER MANY  
being-shed for-the-sake-of

14:25 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ ΕΚ ΤΟΥ  
amEn legO humeis hoti ouketi ou mE pinO ek ho  
Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Adv Part Neg Part Neg vs 2Aor Act 1 Sg Prep t\_Gen Sg n  
AMEN I-AM-sayING to-YOU<sup>(p)</sup> that NOT-STILL NOT NO I-MAY-BE-DRINKING OUT OF-THE  
verily to-ye no-longer

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

ΓΕΝΗΜΑΤΟC ΤΗC ΑΜΠΕΛΟΥ ΕΩC ΤΗC ΗΜΕΡΑC ΕΚΕΙΝΗC ΟΤΑΝ ΑΥΤΟ  
genEma ho ampelos heOc ho hEmera ekeinos hotan autos  
n\_Gen Sg n t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f Corij pp Acc Sg n  
product OF-THE GRAPE-VINE TILL OF-THE DAY that when-EVER it  
grapevine the the whenever

**ΠΙΝΩ** **ΚΑΙΝΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**  
 pinO kainos en ho basileia tou theos  
 vs Pres Act 1 Sg a\_Acc Sg n Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**I-MAY-BE-DRINKING** **NEW** **IN** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God**

14:26 **ΚΑΙ** **ΥΜΝΗCΑΝΤΕC** **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΟΡΟC** **ΤΩΝ** **ΕΛΑΙΩΝ**  
 kai humneO exerchomai eis ho oros ton elaia  
 Conj vp Aor Act Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n t\_Gen Pl f n\_Gen Pl f  
**AND** **HYMNing** **THEY-OUT-CAME** **INTO** **THE** **mountain** **OF-THE** **OLIVES**  
*singing-a-hymn they-came-out Mount*

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙC** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΟΤΙ** **ΠΑΝΤΕC** **CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΕCΘΕ** **ΟΤΙ**  
 kai legO autos ho iEsous hoti pas skandalizO hoti  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj a\_Nom Pl m vi Fut Pas 2 Pl Conj  
**AND** **IS-sayING** **to-them** **THE** **JESUS** **that** **ALL** **YE-SHALL-BE-BEING-SNARED** **that**

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

**ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΠΑΤΑΞΩ** **ΤΟΝ** **ΠΟΙΜΕΝΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΠΡΟΒΑΤΑ**  
 graphO patassO ho poimEn kai ta probata  
 vi Perf Pas 3 Sg vi Fut Act 1 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n  
**HAS-been-WRITTEN** **I-SHALL-BE-SMITING** **THE** **SHEPHERD** **AND** **THE** **sheep**  
*it-has-been-written sheep<sup>(p)</sup>*

**ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ**  
 diaskorpizO  
 vi Fut Pas 3 Pl  
**SHALL-BE-BEING-THRU-SCATTERED**  
*shall-be-being-scattered*

14:28 **ΑΛΛΑ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟ** **ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ** **ΜΕ** **ΠΡΟΑΞΩ** **ΥΜΑC** **ΕΙC** **ΤΗΝ**  
 alla meta to egeirO me proagO humeis eis ho  
 Conj Prep t\_Acc Sg n vn Aor Pas pp 1 Acc Sg vi Fut Act 1 Sg pp 2 Acc Pl Prep t\_Acc Sg f  
**but** **after** **THE** **TO-BE-ROUSED** **ME** **I-SHALL-BE-BEFORE-LEADING** **YOU<sup>(p)</sup>** **INTO** **THE**  
*I-shall-be-preceding ye*

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

**ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ**  
 galilaia  
 n\_Acc Sg f  
**GALILEE**

14:29 **Ο** **ΔΕ** **ΠΕΤΡΟC** **ΕΦΗ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΕC** **CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ**  
 ho de petros phEmi autos ei kai pas skandalizO  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m Cond Conj a\_Nom Pl m vi Fut Pas 3 Pl  
**THE** **YET** **Peter** **AVERRed** **to-Him** **IF** **AND** **ALL** **SHALL-BE-BEING-SNARED**

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.

**ΑΛΛ** **ΟΥΚ** **ΕΓΩ**  
 alla ou egO  
 Conj Part Neg pp 1 Nom Sg  
**but** **NOT** **I**  
*nevertheless*

14:30 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **CΟΙ** **ΟΤΙ** **CΥ**  
 kai legO autos ho iEsous amEn legO su hoti su  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Sg Conj pp 2 Nom Sg  
**AND** **IS-sayING** **to-him** **THE** **JESUS** **AMEN** **I-AM-sayING** **to-YOU** **that** **YOU**  
*verily*

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

**CΗΜΕΡΟΝ** **ΤΑΥΤΗ** **ΤΗ** **ΝΥΚΤΙ** **ΠΡΙΝ** **Η** **ΔΙC** **ΑΛΕΚΤΟΡΑ** **ΦΩΝΗCΑΙ** **ΤΡΙC** **ΜΕ**  
 sEmeron houtos ho nux prin E dis alektOr phOneO tris egO  
 Adv pd Dat Sg f t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f Adv Part Adv n\_Acc Sg m vn Aor Act Adv pp 1 Acc Sg  
**toDAY** **this** **THE** **NIGHT** **ERE** **OR** **twice** **UN-LAYer** **TO-SOUND** **THRice** **ME**  
*to-this than cock to-crow*

**ΑΠΑΡΝΗCΗ**  
 aparneomai  
 vi Fut midD 2 Sg  
**SHALL-BE-renouncING**

14:31 **Ο** **ΔΕ** **ΕΚΠΕΡΙCCΩC** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΕΑΝ** **ΔΕΗ** **ΜΕ**  
 ho de ekperissOc elalei ean deO me  
 t\_Nom Sg m Conj Adv exuperisOs vi impf Act 3 Sg Cond vs Pres im-Act 3 Sg pp 1 Acc Sg  
**THE** **YET** **OUT-excessively** **he-TALKED** **IF-EVER** **it-MAY-BE-BINDING** **ME**  
*extravagantly he-spoke*

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

**CΥΝΑΠΟΘΑΝΕΙΝ** **CΟΙ** **ΟΥ** **ΜΗ** **CΕ** **ΑΠΑΡΝΗCΟΜΑΙ** **ΩCΑΥΤΩC** **ΔΕ**  
 sunapothnEsko soi ou mh ce aparneomai hOsautOc  
 vn 2Aor Act pp 2 Dat Sg Part Neg Part Neg pp 2 Acc Sg vi Fut midD 1 Sg Adv  
**TO-BE-TOGETHER-FROM-DYING** **to-YOU** **NOT** **NO** **YOU** **I-SHALL-BE-renouncING** **AS-SAMEly**  
*to-be-dying-together similarly*

**ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΕC** **ΕΛΕΓΟΝ**  
 de kai pas legO  
 Conj Conj a\_Nom Pl m vi impf Act 3 Pl  
**YET** **AND** **ALL** **said**  
*also*

14:32 **ΚΑΙ** **ΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΧΩΡΙΟΝ** **ΟΥ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ** **ΚΑΙ**  
 kai erchomai eis chOrion hos ho ONOMA ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ kai  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep n\_Acc Sg n pr Gen Sg n t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n ni proper Conj  
**AND** **THEY-ARE-COMING** **INTO** **freehold** **OF-WHICH** **THE** **NAME** **GETHSEMANE** **AND**

32 . And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

**ΛΕΓΕΙ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΘΙΣΑΤΕ** **ΩΔΕ** **ΕΩΣ** **ΠΡΟΣΕΥΧΩΜΑΙ**  
 legO ho mathEtEs autos kathizO hOde heOs proseuchomai  
 vi Pres Act 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m pp Gen Sg m vm Aor Act 2 Pl Adv Conj vs Aor midD 1 Sg  
**He-IS-sayING** **to-THE** **LEARNers** **OF-Him** **BE-seated** **here** **TILL** **I-SHOULD-BE-prayING**  
 disciples

14:33 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΙΑΚΩΒΟΝ** **ΚΑΙ**  
 kai paralambanO ho petros kai ho iakObos kai  
 Conj vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj  
**AND** **He-IS-BESIDE-GETTING** **THE** **Peter** **AND** **THE** **JACOBUS** **AND**  
 he-is-taking-aside

**ΤΟΝ** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΕΚΘΑΜΒΕΙCΘΑΙ** **ΚΑΙ**  
 ho iOannEs meta autou kai archO ekthambeicthai kai  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Prep pp Gen Sg m Conj vi Aor midD 3 Sg vn Pres Pas Conj  
**THE** **JOHN** **WITH** **Him** **AND** **begins** **TO-BE-belNG-OUT-AWED** **AND**  
 he-begins to-be-being-overawed

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

**ΔΗΜΟΝΕΙΝ**  
 adEmoneO  
 vn Pres Act  
**TO-BE-depressING**  
 to-be-being-depressed

14:34 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΕΡΙ** **ΛΥΠΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΕΩΣ**  
 kai legO autos perilypos estiN h psychE moy eOs  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m a\_Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg Conj  
**AND** **He-IS-sayING** **to-them** **ABOUT-SORROWed** **IS** **THE** **soul** **OF-ME** **TILL**  
 sorrow-stricken

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

**ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΜΕΙΝΑΤΕ** **ΩΔΕ** **ΚΑΙ** **ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ**  
 thanatos menO hOde kai grEgoreite  
 n\_Gen Sg m vm Aor Act 2 Pl Adv Conj vm Pres Act 2 Pl  
**OF-DEATH** **REMAIN** **here** **AND** **BE-watchING**  
 death remain-ye ! be-ye-watching !

14:35 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΕΛΘΩΝ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΕΠΙΠΤΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΧΥΧΕΤΟ** **ΙΝΑ**  
 kai proerchomai mikros epipten epi ths gEs kai prochucheto ina  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m a\_Acc Sg n vi impf Act 3 Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Conj  
**AND** **BEFORE-COMING** **LITTLE** **He-FELL** **ON** **THE** **LAND** **AND** **He-prayED** **THAT**  
 coming-forward

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

**ΕΙ** **ΔΥΝΑΤΟΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΠΑΡΕΛΘΗ** **ΑΠ** **ΑΥΤΟΥ** **Η** **ΩΡΑ**  
 ei dunatos estiN parerchomai apo autou h ora  
 Cond a\_Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg vs 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f  
**IF** **ABLE** **it-IS** **MAY-BE-BESIDE-COMING** **FROM** **Him** **THE** **HOUR**  
 possible may-be-passing-by

14:36 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΒΒΑ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΠΑΝΤΑ** **ΔΥΝΑΤΑ** **ΣΟΥ** **ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ** **ΤΟ**  
 kai elegen abba o patEr panta dunata sou parerengeke to  
 Conj vi impf Act 3 Sg ni proper t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m a\_Nom Pl n a\_Nom Pl n pp 2 Dat Sg vm 2Aor Act 2 Sg t\_Acc Sg n  
**AND** **He-said** **ABBA** **THE** **FATHER** **ALL** **ABLE** **to-YOU** **BESIDE-CARRY** **THE**  
 all-things possible carry-aside-you !

36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

**ΠΟΤΗΡΙΟΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ** **ΔΙΑ** **ΟΥ** **ΤΙ** **ΕΓΩ** **ΘΕΛΩ** **ΔΙΑ** **ΤΙ**  
 potEriOn touto apo emou dia ou ti egO thelO dia ti  
 n\_Acc Sg n pd Acc Sg n Prep pp 1 Gen Sg Conj Part Neg pi Acc Sg n pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg Conj pi Acc Sg n  
**DRINK-cup** **this** **FROM** **ME** **but** **NOT** **ANY** **I** **AM-WILLING** **but** **ANY**  
 cup what

**ΣΥ**  
 su  
 pp 2 Nom Sg  
**YOU**

14:37 **ΚΑΙ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΥΡΙΣΚΕΙ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ**  
 kai erchetai kai euriskEi autous katheudontas kai legEi to  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg pp Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m Conj vi Pres Act 3 Sg t\_Dat Sg m  
**AND** **He-IS-COMING** **AND** **IS-FINDING** **them** **DOWN-LOUNGING** **AND** **He-IS-sayING** **to-THE**  
 drowsing

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

**ΠΕΤΡΩ** **ΣΙΜΩΝ** **ΚΑΘΕΥΔΕΙC** **ΟΥΚ** **ΙCΧΥCΑC** **ΜΙΑΝ** **ΩΡΑΝ** **ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ**  
 petros simOn katheudEiC ouk ichyCac mian ora grEgorehCai  
 n\_Dat Sg m n\_Voc Sg m vi Pres Act 2 Sg Part Neg vi Aor Act 2 Sg n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vn Aor Act  
**Peter** **SIMON** **YOU-ARE-DOWN-LOUNGING** **NOT** **YOU-are-STRONG** **ONE** **HOUR** **TO-watch**  
 you-are-drowsing

14:38 **ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΕΥΧΕCΘΕ** **ΙΝΑ** **ΜΗ** **ΕΛΘΗΤΕ** **ΕΙC** **ΠΕΙΡΑCΜΟΝ** **ΤΟ**  
 grEgoreite kai proseuchecthe ina mh elhthE eis peirasmon to  
 vm Pres Act 2 Pl Conj vm Pres midD/pasD 2 Pl Conj Part Neg vs 2Aor Act 2 Pl Prep n\_Acc Sg m t\_Nom Sg m  
**BE-watchING** **AND** **BE-prayING** **THAT** **NO** **YE-MAY-BE-COMING** **INTO** **trial** **THE**  
 be-ye-watching ! be-ye-praying !

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.



14:44	<b>ΔΕΔΩΚΕΙ</b> didOmi vi Plup Act 3 Sg Att HAD-GIVEN	<b>ΔΕ Ο</b> de ho Conj t_Nom Sg m YET THE	<b>ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ</b> paradiDomi vp Pres Act Nom Sg m one-BESIDE-GIVING one-giving-up	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him	<b>ΣΥΣΣΗΜΟΝ</b> sussEmon n_Acc Sg n TOGETHER-SIGN signal	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> autos pp Dat Pl m to-them	44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.
	<b>ΛΕΓΩΝ</b> legO vp Pres Act Nom Sg m sayingNG	<b>ΟΝ</b> hos pr Acc Sg m WHOM	<b>ΑΝ ΦΙΛΗΣΩ</b> an phileO Part vs Aor Act 1 Sg I-SHOULD-BE-beING-FOND I-should-be-kissing	<b>ΑΥΤΟΣ</b> autos pp Nom Sg m He	<b>ΕΣΤΙΝ</b> eimi vi Pres vxx 3 Sg it-IS	<b>ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ</b> krateO vm Aor Act 2 Pl HOLD hold-ye !	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him
	<b>ΚΑΙ ΑΠΑΓΕΤΕ</b> kai apagO Conj vm Pres Act 2 Pl AND BE-YE-FROM-LEADING be-ye-leading-away-him !	<b>ΑΣΦΑΛΩΣ</b> asphalOs Adv UN-TOTTERLY securely					
14:45	<b>ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ</b> kai erchomai Conj vp 2Aor Act Nom Sg m AND COMING	<b>ΕΥΘΥΣ</b> euthus Adv straightway	<b>ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ</b> proserchomai vp 2Aor Act Nom Sg m TOWARD-COMING coming-to	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him	<b>ΛΕΓΕΙ</b> legO vi Pres Act 3 Sg he-IS-sayING	<b>ΡΑΒΒΙ ΚΑΙ</b> rhabbi kai Hebrew Conj RABBI AND	45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
	<b>ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ</b> kataphileO vi Aor Act 3 Sg he-DOWN-FONDS he-kisses-fondly	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him					
14:46	<b>ΟΙ</b> ho t_Nom Pl m THE-ones the	<b>ΔΕ ΕΠΕΒΑΛΟΝ</b> de epibalO Conj vi 2Aor Act 3 Pl YET ON-CAST(past) they-laid-on	<b>ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ</b> taS cheir t_Acc Pl f n_Acc Pl f THE HANDS	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him	<b>ΚΑΙ ΚΡΑΤΗΣΑΝ</b> kai krateO Conj vi Aor Act 3 Pl AND HOLD	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him	46 And they laid their hands on him, and took him.
14:47	<b>ΕΙΣ</b> heis n_Nom Sg m ONE	<b>ΔΕ ΤΙΣ</b> de tis Conj px Nom Sg m YET ANY certain	<b>ΤΩΝ ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΤΩΝ</b> ho paristemi t_Gen Pl m vp Perf Act Gen Pl m OF-THE ones-HAVING-BESIDE-STOOD ones-standing-by	<b>ΣΤΑΣΑΜΕΝΟC ΤΗΝ</b> spaO ho vp Aor Mid Nom Sg m t_Acc Sg f PULLing THE			47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
	<b>ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΠΑΙCΕΝ</b> machaira paiO n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg sword HITS	<b>ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ</b> toN doulos ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m THE SLAVE OF-THE	<b>ΑΡΧΙΕΡΕΩC</b> archiereuS n_Gen Sg m chief-SACRED-one chief-priest	<b>ΚΑΙ ΑΦΕΙΛΕΝ</b> kai aphaireO Conj vi 2Aor Act 3 Sg AND he-FROM-LIFTS	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m OF-him		
	<b>ΤΟ ΩΤΑΡΙΟΝ</b> ho otarion t_Acc Sg n n_Acc Sg n THE EARlobe ear-lobe						
14:48	<b>ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC</b> kai apokrinomai Conj vp Aor pasD Nom Sg m AND answerING	<b>Ο ΙΗΣΟΥC</b> ho iEsouS t_Nom Sg m n_Nom Sg m THE JESUS	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg said	<b>ΑΥΤΟΙC</b> autos pp Dat Pl m to-them	<b>ΩC ΕΠΙ ΛΗCΤΗΝ</b> hoS epi lEsthN Adv Prep n_Acc Sg m AS ON ROBBER		48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?
	<b>ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ</b> exerchomai meta machaira kai xulon vi Aor Act 2 Pl Prep n_Gen Pl f Conj n_Gen Pl n YE-OUT-COME WITH swords AND WOODS	<b>ΟΙ</b> ho t_Nom Pl m	<b>ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ</b> sullambanO vn 2Aor Act TO-BE-TOGETHER-GETTING to-be-apprehending	<b>ΜΕ</b> egO pp 1 Acc Sg ME			
14:49	<b>ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΗΜΗΝ</b> kata hEmera eimi Prep n_Acc Sg f vi impf vxx 1 Sg according-to DAY I-WAS	<b>ΠΡΟC ΥΜΑC ΕΝ ΤΩ</b> pros humeis en ho Prep pp 2 Acc Pl Prep t_Dat Sg n TOWARD YOU(p) IN THE	<b>ΙΕΡΩ</b> hieron n_Dat Sg n SACRED-place sanctuary	<b>ΔΙΔΑCΚΩΝ ΚΑΙ</b> didaskO kai vp Pres Act Nom Sg m Conj TEACHING AND			49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures were fulfilled.
	<b>ΟΥΚ ΕΚΡΑΤΗΣΑΤΕ ΜΕ</b> ou krateO egO Part Neg vi Aor Act 2 Pl pp 1 Acc Sg NOT YE-HOLD ME	<b>ΑΛΛ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ</b> alla hina pleroO Conj Conj vs Aor Pas 3 Pl BUT THAT MAY-BE-BEING-FILLED	<b>ΔΙ ΓΡΑΦΑΙ</b> ho graphE t_Nom Pl f n_Nom Pl f THE WRITings scriptures				
14:50	<b>ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕC</b> kai aphEmi Conj vp 2Aor Act Nom Pl m AND FROM-LETTING leaving	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him	<b>ΕΦΥΓΟΝ ΠΑΝΤΕC</b> pheugoN pas vi 2Aor Act 3 Pl a_Nom Pl m THEY-FLED ALL				50 And they all forsook him, and fled.
14:51	<b>ΚΑΙ ΝΕΑΝΙCΚΟC</b> kai neaniskoc Conj n_Nom Sg m AND YOUTH	<b>ΤΙC CΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ</b> tis sunakolouthei px Nom Sg m vi impf Act 3 Sg ANY WAS-TOGETHER-followING was-following-with	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him	<b>ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟC</b> peribalO vp Perf Pas Nom Sg m HAVING-been-ABOUT-CAST having-been-clothed	<b>CΙΝΔΟΝΑ</b> sindOn n_Acc Sg f linen-wrapper		51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young man laid hold on him:

ΕΠΙ ΓΥΜΝΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΤΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ  
 epi gumnos kai krateO autos  
 Prep a\_Gen Sg n Conj vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m  
 ON NAKED AND THEY-ARE-HOLDING him  
 naked-body

14:52 Ο ΔΕ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΤΗΝ ΣΙΝΔΟΝΑ ΓΥΜΝΟΣ ΕΦΥΓΕΝ  
 ho de kataleipO tēn sindonā gymnos pheugO  
 t\_Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f a\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg  
 THE YET one-leaving THE linen-wrapper NAKED FLED  
 one-leaving he-fled

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53 ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΚΑΙ  
 kai apagO tōn iEsou pros tōn archiereus kai  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m kai  
 AND THEY-FROM-LED THE JESUS TOWARD THE chief-SACRED-one AND  
 they-led-away chief-priest

53 . And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

ΚΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ  
 sunerchomai pas ho archiereus kai ho presbuteros kai ho  
 vi Pres midD/pasD 3 Pl a\_Nom Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m a\_Nom Pl m Conj t\_Nom Pl m  
 ARE-TOGETHER-COMING ALL THE chief-SACRED-ones AND THE SENIORS AND THE  
 are-coming-together chief-priests elders

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ  
 grammateus  
 n\_Nom Pl m  
 WRITERS  
 scribes

14:54 ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΕΩ ΕΙΣ ΤΗΝ  
 kai ho petros apo makrothen akolouthesēn autō eōs eō eis tēn  
 Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep Adv vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj Adv Prep t\_Acc Sg f  
 AND THE Peter FROM FAR-PLACE follows to-Him TILL within INTO THE  
 afar him

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΚΑΙ ΗΝ ΣΥΓΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ  
 aulēn tou archiereus kai hēn sugkathēmenos meta tōn hupēretōn  
 n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
 COURT OF-THE chief-SACRED-one AND he-WAS TOGETHER-sitting WITH THE subservients  
 courtyard chief-priest sitting-together deputies

ΚΑΙ ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΩΣ  
 kai thermainO pros tō phōs  
 Conj vp Pres Mid Nom Sg m Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n  
 AND WARMING TOWARD THE LIGHT  
 warming-himself

14:55 ΟΙ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ  
 oi de archiereus kai olon tō sunedrion ezētoutn kata tou  
 t\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m Conj a\_Nom Sg n t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n vi impf Act 3 Pl Prep t\_Gen Sg m  
 THE YET chief-SACRED-ones AND WHOLE THE Sanhedrin SOUGHT DOWN OF-THE  
 chief-priests against the

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

ΙΗΣΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΘΑΝΑΤΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΗΥΡΙΣΚΟΝ  
 iEsou marturia eis tō thanatōsai autōn kai ou hēriskon  
 n\_Gen Sg m n\_Acc Sg f Prep t\_Acc Sg n vn Aor Act pp Acc Sg m Conj Part Neg vi impf Act 3 Pl  
 JESUS witness INTO THE TO-( cause-to )-DIE Him AND NOT THEY-FOUND  
 testimony to-put-to-death

14:56 ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΣΑΙ ΔΙ ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ  
 polloi gar pseudomarturoyn kata autou kai isai di marturiai  
 a\_Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl kata autos kai isos ho marturia  
 MANY for FALSE-witnessED DOWN OF-Him AND EQUAL THE witnesses  
 testified-falsely against him consistent testimonies

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

ΟΥΚ ΗΣΑΝ  
 ou eimi  
 Part Neg vi impf vxx 3 Pl  
 NOT WERE

14:57 ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΑΝΑΨΤΑΝΤΕΣ ΕΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΟΥΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ  
 kai tis anistēntes pseudomarturoyn kata autou legontes  
 Conj px Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl kata autos legO  
 AND ANY UP-STANDING FALSE-witnessED DOWN OF-Him saying  
 some rising testified-falsely against him

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 ΟΤΙ ΗΜΕΙΣ ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΟΤΙ ΕΓΩ ΚΑΤΑΛΥΩ  
 oti hmeis hēkouσαμεν autou legontos oti egō kataluō  
 Conj pp 1 Nom Pl vi Aor Act 1 Pl pp Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m Conj pp 1 Nom Sg vi Fut Act 1 Sg  
 that WE HEAR OF-Him sayING that I SHALL-BE-DOWN-LOOSING  
 shall-be-demolishing

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΑΛΛΟΝ  
 tōn naon toutōn tōn cheiropoiēton kai dia treis hēmera allos  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pd Acc Sg m t\_Acc Sg m a\_Acc Sg m Conj Prep n\_Gen Pl f n\_Gen Pl f a\_Acc Sg m  
 THE TEMPLE this THE HAND-made AND THRU THREE DAYS other  
 made-by-hands during another

**ΔΧΕΙΡΟΠΟΙΗΤΟΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΩ**

acheiropoiEtos oikodomeO  
a\_ Acc Sg m vi Fut Act 1 Sg  
UN-HAND-made I-SHALL-BE-HOME-BUILDING  
not-made-by-hands I-shall-be-building

14:59 **ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΟΥΤΩC ΙCΗ ΗΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ**  
kai oude outos isos eimi ho marturia autos  
Conj Adv Adv a\_ Nom Sg f vi impf vxx 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Pl m  
AND NOT-YET thus EQUAL WAS THE witness OF-them  
neither consistent

59 But neither so did their witness agree together.

14:60 **ΚΑΙ ΑΝΑCΤΑC Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙC ΜΕCΟΝ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΤΟΝ**  
kai anistEmi ho archiereus eis mesos eperOtaO ho  
Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Prep a\_ Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg m  
AND UP-STANDING THE chief-SACRED-one INTO MIDst inquirES-of THE  
rising chief-priest

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

**ΙΗCΟΥΝ ΛΕΓΩΝ ΟΥΚ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΟΥΤΟΙ CΟΥ**  
iEsous legO ou apokrinomai oudeis tis houtos su  
n\_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Sg a\_ Acc Sg n pi Acc Sg n pd Nom Pl m pp 2 Gen Sg  
JESUS sayiNG NOT YOU-ARE-answeriNG NOT-YET-ONE ANY these OF-YOU  
you

**ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ**

katamartureO  
vi Pres Act 3 Pl  
ARE-DOWN-witnessiNG  
are-testifying-against

14:61 **Ο ΔΕ ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΠΑΛΙΝ Ο**  
ho de esiOpaO kai ou apokrinomai oudeis palin ho  
t\_ Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Sg Conj Part Neg vi Aor midD 3 Sg a\_ Acc Sg n Adv t\_ Nom Sg m  
THE YET He-WAS-SILENT AND NOT answers NOT-YET-ONE AGAIN THE  
anything

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

**ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙ Ο**  
archiereus eperOtaO autos kai legO autos su eimi ho  
n\_ Nom Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m pp 2 Nom Sg vi Pres vxx 2 Sg t\_ Nom Sg m  
chief-SACRED-one inquirED-of Him AND IS-sayiNG to-Him YOU ARE THE  
chief-priest

**ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΕΥΛΟΓΗΤΟΥ**  
christos ho huios ho eulogEtos  
n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg m  
ANointed THE SON OF-THE blessed  
Christ

14:62 **Ο ΔΕ ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΟΥΕCΘΕ ΤΟΝ**  
ho de iEsous eipEn egO eimi kai optomai ho  
t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg Conj vi Fut midD 2 Pl t\_ Acc Sg m  
THE YET JESUS said I AM AND YE-SHALL-BE-VIEWiNG THE  
ye-shall-be-seeing

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

**ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΤΗC ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ**  
huios ho anthrOpos ek dexios kathEmai ho dunamis kai  
n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep a\_ Gen Pl m vp Pres midD/pasD Acc Sg m t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Conj  
SON OF-THE human OUT OF-RIGHT OF-right<sup>(P)</sup> sittiNG OF-THE ABILITY AND  
power

**ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ**  
erchomai meta ho nephelE ho ouranos  
vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep t\_ Gen Pl f n\_ Gen Pl f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
COMiNG WITH THE CLOUDS OF-THE heaven

14:63 **Ο ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΔΙΑΡΡΗΞΑC ΤΟΥC ΧΙΤΩΝΑC ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΕΙ**  
ho de archiereus diarrhEgnumi ho touc chitonac autou legO  
t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg  
THE YET chief-SACRED-one THRU-BURSTiNG THE TUNICS OF-him IS-sayiNG  
chief-priest tearing

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

**ΤΙ ΕΤΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ**  
tis eti chreia echO marturwn  
pi Acc Sg n Adv n\_ Acc Sg f vi Pres Act 1 Pl n\_ Gen Pl m  
ANY STILL need WE-ARE-HAViNG OF-witnesses  
what ?

14:64 **ΗΚΟΥCΑΤΕ ΤΗC ΒΛΑCΦΗΜΙΑC ΤΙ ΥΜΙΝ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕC**  
akouO ho blasphemia tis hymeis phainetai oi de pantec  
vi Aor Act 2 Pl t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pi Acc Sg n pp 2 Dat Pl vi Pres mid/pas 3 Sg t\_ Nom Pl m Conj a\_ Nom Pl m  
YE-HEAR OF-THE HARM-AVERment ANY to-YOU<sup>(P)</sup> it-IS-APPEARiNG THE YET ALL  
the blasphemy what ? to-ye

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

**ΚΑΤΕΚΡΙΝΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝΟΧΟΝ ΕΙΝΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ**  
katakrinO autos enochos eimi thanatos  
vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m a\_ Acc Sg m vn Pres vxx n\_ Gen Sg m  
DOWN-JUDGE Him liable TO-BE OF-DEATH  
they-condemn

14:65 **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΤΙΝΕΣ** **ΕΜΠΤΥΕΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΚΑΛΥΠΤΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**  
 kai archO tis emptuO autos kai perikaluptO autos  
 Conj vi Aor midD 3 Pl px Nom Pl m vn Pres Act pp Dat Sg m Conj vn Pres Act pp Gen Sg m  
**AND** **begin** **ANY** **TO-BE-IN-SPITTING** **to-Him** **AND** **TO-BE-ABOUT-COVERING** **OF-Him**  
 some to-be-spitting-in to-be-covering-about

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy; and the servants did strike him with the palms of their hands.

**ΤΟ** **ΠΡΟΣΩΠΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΟΛΑΦΙΖΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΑΥΤΩ**  
 ho prosOpon kai kolaphizO autos kai legO autos  
 t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Conj vn Pres Act pp Acc Sg m Conj vn Pres Act pp Dat Sg m  
**THE** **face** **AND** **TO-BE-FROM-CHASTISING** **Him** **AND** **TO-BE-sayING** **to-Him**  
 to-be-buffeting

**ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΟΝ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΥΠΗΡΕΤΑΙ** **ΡΑΠΙΣΜΑCΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΛΑΒΟΝ**  
 prophEteuO kai ho hupEretEs rhapsima autos lambanO  
 vm Aor Act 2 Sg Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m n\_Dat Pl n pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Pl  
**BEFORE-AVER** **AND** **THE** **subservients** **to-SLAPS** **Him** **GOT**  
 prophesy-you! deputies

14:66 **ΚΑΙ** **ΟΝΤΟC** **ΤΟΥ** **ΠΕΤΡΟΥ** **ΚΑΤΩ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΑΥΛΗ** **ΕΡΧΕΤΑΙ**  
 kai eimi ho petros katO en ho auLE erchomai  
 Conj vp Pres vxx Gen Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Adv Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**AND** **OF-BEING** **THE** **Peter** **DOWN** **IN** **THE** **COURT** **IS-COMING**  
 below courtyard

66 . And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

**ΜΙΑ** **ΤΩΝ** **ΠΑΙΔΙΚΩΝ** **ΤΟΥ** **ΑΡΧΙΕΡΕΩC**  
 heis ho paidiskE ho archiereus  
 n\_Nom Sg f t\_Gen Pl f n\_Gen Pl f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**ONE** **OF-THE** **maids** **OF-THE** **chief-SACRED-one**  
 chief-priest

14:67 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥCΑ** **ΤΟΝ** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΝ** **ΕΜΒΛΕΨΑCΑ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΕΙ**  
 kai eidO ho petros thermainO emblepO autos legO  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg f t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vp Pres Mid Acc Sg m vp Aor Act Nom Sg f pp Dat Sg m vi Pres Act 3 Sg  
**AND** **PERCEIVING** **THE** **Peter** **WARMING** **IN-looking** **to-him** **she-IS-sayING**  
 warming-himself looking-at him

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

**ΚΑΙ** **CΥ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟΥ** **ΝΑΖΑΡΗΝΟΥ** **ΗCΘΑ** **ΤΟΥ** **ΙΗCΟΥ**  
 kai su meta ho nazarEnos eimi ho iEsous  
 Conj pp 2 Nom Sg Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi impf vxx 2 Sg t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**AND** **YOU** **WITH** **THE** **NAZAREAN** **WERE** **THE** **JESUS**

14:68 **Ο** **ΔΕ** **ΗΡΝΗCΑΤΟ** **ΛΕΓΩΝ** **ΟΥΤΕ** **ΟΙΔΑ** **ΟΥΤΕ**  
 ho de arneomai legO oude oidA oude  
 t\_Nom Sg m Conj vi Aor midD 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m Conj vi Perf Act 1 Sg Conj  
**THE** **YET** **he-disowns** **saying** **NOT-BESIDES** **I-HAVE-PERCEIVED** **NOT-BESIDES**  
 he-denies

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

**ΕΠΙCΤΑΜΑΙ** **CΥ** **ΤΙ** **ΛΕΓΕΙC** **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΕΞΩ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΠΡΟΑΥΛΙΟΝ**  
 epistamai su tis legO kai exerchomai exO eis ho proaulion  
 vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Nom Sg pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n  
**I-AM-adeptING** **YOU** **ANY** **ARE-saying** **AND** **he-OUT-CAME** **OUT** **INTO** **THE** **BEFORE-COURT**  
 I-am-being-adept-in what ? he-came-out outside forecourt

[ | [ **ΚΑΙ** **ΑΛΕΚΤΩΡ** **ΕΦΩΝΗCΕΝ** ] ]  
 kai alektOr phOneO  
 Conj n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg  
**AND** **UN-LAYer** **SOUNDS**  
 cock crows

14:69 **ΚΑΙ** **Η** **ΠΑΙΔΙΚΗ** **ΙΔΟΥCΑ** **ΑΥΤΟΝ** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΠΑΛΙΝ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΤΟΙC**  
 kai ho paidiskE eidO autos archO palin legO ho toic  
 Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f pp Acc Sg m vi Aor midD 3 Sg Adv vn Pres Act t\_Dat Pl m  
**AND** **THE** **maid** **PERCEIVING** **him** **begins** **AGAIN** **TO-BE-sayING** **to-THE**

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.

**ΠΑΡΕCΤΩCΙΝ** **ΟΤΙ** **ΟΥΤΟC** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕCΤΙΝ**  
 paristEmi hoti houtos ek autos eimi  
 vp Perf Act Dat Pl m Conj pd Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Pres vxx 3 Sg  
**ones-HAVING-BESIDE-STOOD** **that** **this-one** **OUT** **OF-them** **IS**  
 ones-standing-by this-one

14:70 **Ο** **ΔΕ** **ΠΑΛΙΝ** **ΗΡΝΕΙΤΟ** **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΟΙ**  
 ho de palin arneomai kai meta mikros palin ho  
 t\_Nom Sg m Conj Adv vi impf midD/pasD 3 Sg Conj Prep a\_Acc Sg m Adv t\_Nom Pl m  
**THE** **YET** **AGAIN** **he-disOWNED** **AND** **after** **LITTLE** **AGAIN** **THE**  
 he-denied

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].

**ΠΑΡΕCΤΩΤΕC** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΤΩ** **ΠΕΤΡΩ** **ΔΑΗΘΩC** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙ** **ΚΑΙ** **ΓΑΡ**  
 paristEmi legO ho petros alEthOs ek autos eimi kai gar  
 vp Perf Act Nom Pl m Con vi impf Act 3 Pl t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Adv Prep pp Gen Pl m vi Pres vxx 2 Sg Conj kai gar  
**ones-HAVING-BESIDE-STOOD** **said** **to-THE** **Peter** **TRUly** **OUT** **OF-them** **YOU-ARE** **AND** **for**  
 ones-standing-by also

**ΓΑΛΙΛΑΙΟC** **ΕΙ**  
 galilaioC eimi  
 n\_Nom Sg m vi Pres vxx 2 Sg  
**GALILEAN** **YOU-ARE**

14:71 **Ο ΔΕ ΗΡΞΑΤΟ ΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ ΚΑΙ ΟΜΝΥΝΑΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ**  
 ho de archO anathematizO kai omnuO hoti ou eidO  
 t\_Nom Sg m Conj vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Conj vn Aor Act Conj Part Neg vi Perf Act 1 Sg  
**THE YET he-begins TO-BE-anathematizING AND TO-SWEAR that NOT I-HAVE-PERCEIVED**  
 to-be-swearing I-am-acquainted-with

<sup>71</sup> But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.

**ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ ΟΝ ΛΕΓΕΤΕ**  
 ho anthrOpos houtos hos legO  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pd Acc Sg m pr Acc Sg m vi Pres Act 2 Pl  
**THE human this WHOM YE-ARE-sayING**

14:72 **ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΛΕΚΤΩΡ ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΜΝΗΣΘΗ Ο**  
 kai euthus ek deuterOs alektOr phOneO kai anamimnEskO ho  
 Conj Adv Prep a\_Gen Sg n n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg m  
**AND straightway OUT OF-second UN-LAYer SOUNDS AND IS-UP-REMINDED THE**  
 of-second-time cock crows recalls

<sup>72</sup> And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

**ΠΕΤΡΟΣ ΤΟ ΡΗΜΑ ΩΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ**  
 petros ho rhEma hOs legO autos ho iEsous hoti prin alektOr  
 n\_Nom Sg m t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Adv vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t\_Nom Sg n n\_Nom Sg m Conj Adv n\_Acc Sg m  
**Peter THE declaration AS said to-him THE JESUS that ERE UN-LAYer**  
 cock

**ΔΙΣ ΦΩΝΗΣΑΙ ΔΙΣ ΤΡΙΣ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΧΗ ΚΑΙ ΕΠΙΒΑΛΩΝ**  
 WH WH NA NA  
 ΔΙΣ ΦΩΝΗΣΑΙ ΔΙΣ ΤΡΙΣ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΧΗ ΚΑΙ ΕΠΙΒΑΛΩΝ  
 phOneO dis tris egO aparneomai kai epibalO  
 vn Aor Act Adv Adv pp 1 Acc Sg vi Fut midD 2 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m  
**TO-SOUND twice THRice ME YOU-SHALL-BE-renouncING AND ON-CASTING**  
 to-crow reflecting

**ΕΚΛΑΙΕΝ**  
 klaiO  
 vi impf Act 3 Sg  
**he-LAMENTED**